

## Investigadores por México en el Jardín Etnobiológico de Oaxaca



Je nanche iní: ñó nda chine, ndí iní kji jna ndí san chine, Yáná an?

**?Én-ná (Mazateco, San Jerónimo Tecóatl)**

**Malpighia mexicana**





imagen: /var/www/html/cedulas-del-jardin/pu

imagen: /var/www/html/cedulas-del-jardin/public

## Je nanche iní: ñó nda chine, ndí iní kji jna ndí san chine, Yáná an?

Miriam Contreras Ramírez <sup>1</sup> y Niza Gámez Tamariz <sup>2</sup>

<sup>1</sup> Jardín Etnobiológico de Oaxaca <sup>2</sup> Secihti/JebOax [nizagt@gmail.com](mailto:nizagt@gmail.com) |

Tsá ya sá mayo skanda sá noviembre, ya tajmí Naxaenandá ñani nijota ñójin ba jstsjí bi Méjicu, sakoa kuinayí jin la tó ri nanche mí ari nance mí ijie; Tsá nda chítsijenli kjaení nga ijngó ijngó, jñá ri siné ndí kató kjoán tse *Byrsonima crassifolia* Kunth mí, jan jñári iní jncha ijo kjoán tse *Malpighia mexicana* A. mí. Ika ñó tsjacha ngajó bi Méjicu, tanga ndaena je chibayana ri tse nanche iní, *M. mexicana* mí, Ya ya'ilana jomína ya ña isande majchá: nanche iní, nanche ijñá, acerola mexicana, cereza colorada, guajocote ari guachocote mí ijie, kjín jín tjínlana koatsó chjita ri(Tena et al., 2020). Jo nda nó kjoatsena nga koasín kjine chjita bi naxaenandáná Mejicu; joni to, o tsá mijén kjáé isa sín bindaa nga kjine.

*Malpighia mexicana* jin la metro ma nga yála, iso kji se nga'ijie ko chrjala, koati chrobajin kjise. Nijota tjaen jín xkala, ime tji kjoán, ijón basenla jo nda chrjón centímetro ma ndajó, jóla nda jin centímetro ma tee. Tjo jtín naxóla, malani ijón skanda chrjón jngo ke nga ndá xo, ón ón bitjokjo pétalola, san kjoan mana ke nga majchá. Jñá nise bakjón tola, ndí kató kjoán ma, jó ján centímetro ma'i, chrjae kjoán se, taja ma chrjobala, iní kjoán ma, ján ma to taja sitsaya atsa (jonikji isén ri mani jngo).

Ke nga koasín ñó kjín yá ko xka, ri bi tjín naxaenandáná Méjicu, bi ya'ila nga ñókjín jko tjín jñá ri *Malpighia* mí; je chjita ri Anderson mí koakuitsó nó (2013). Kitsó jñá ró xákjín yájñá tjín ró nda Centroamérica ko Venezuela. Jñá ró ri bi tse Naxaenandá Mejicu yaró ñó tjín ya ñani niki tsijen

jstsí ba, ya kjoán fíni naxaenandá Michoacán, ya ñani cuenca tse balsas mí, ya pacífico jo nda fichó Chiapas; Koati se na skanda ñani El Salvador mí, tanga kjaé jkoní ri ya tjín, nikijé ri bi tjín naxaenandáná Méjicu. Ma sitjé, meni satena ni tóla, ya inde ñani jstsí ba ya ñani niki tsijen se. Ke nga koasín ñó bajá, jñá bajá ndí yá ri jin ijñá fi'ini, ya bitjé ndi niyala chjita meni makinda'ila koatsó chjita ri (Tena et al., 2020). Fe kichítayáko nga yála matjéni, koasín kisíta xajon ngata chibaró fí kjamala ke nga koasín sitjé, isa ró ndama ke nga jé tola sitjee koakitsó chjita ri (Maldonado et al., 2017).

Ke nga koatisín sijté yá ri to bajála bi Mejicu, jñá yá to la jñá, yaa sitjé nga sinchá ndi niya; ño nda chine tola, jetjínla ri vitamina C mí, ri basenkoná nga mi chijtjséjin bakoná, ñó kjín chjita ri kjine koakitsó chjita ri (Maldonado et al., 2017); Koati tjín xajon ña tíchja nga maró sindani antsaá, ke nga fa'ayaná, tsake nga xojmá jní ijie koatsó chjita ri (Morelos) mí, jan koaroti sítsje tsá ña tiiná, bi Naxitsje koakitsó chjita ri (Tena et al., 2020).

Tsá kje chine jin tola, chitae, chini; jan, tsáfeyi jochine, ngí mijtajín. Ya sakólí ya nditsin, ya ñani saténa to ri bi 'indená majchá. joni chiba ri mani jó.

## Referencias

- Anderson WR. 2013. Origins of Mexican Malpighiaceae. *Acta Botanica Mexicana*, (104), 107-156.
- Tena Meza M, Navarro-Cerrillo RM, Brizuela Torres D (2021). Distribution of *Malpighia mexicana* in Mexico and its implications for Barranca del Río Santiago. *Journal of Forestry Research*, 32, 1095-1103.
- Maldonado M, Garcia J, Santos G, Rojas A, Cuevas J, Torres N. 2017. Reguladores del crecimiento y sustratos en la propagacion vegetativa de nanche (*Malpighia mexicana* A. Juss. y *Byrsonima crassifolia* (L) HBK). *Revista Brasileira de Fruticultura*, 39 (3), 1-6. <https://doi.org/10.1590/0100-29452017700>

---

Traducción y voz en lengua ?Én-ná (Mazateco, San Jerónimo Tecóatl):

**Gabriela García García** (San José Vistahermosa, Zoquiapam Oaxaca)

Fundación Alfredo Harp Helú, Oaxaca A.C.

Editor responsable: Enrique Scheinvar Gottdiener , [escheinvar@gmail.com](mailto:escheinvar@gmail.com)



**Forma de citar:**

. Je nanche iní: ñó nda chine, ndí iní kji jna ndí san chine, Yáná an? v.1.00 *Cédulas del Jardín en lenguas originarias*.  
[https://cedulasdeljardin.mxcedula/lxMxJebOax/malpighiamexicana\\_maa](https://cedulasdeljardin.mxcedula/lxMxJebOax/malpighiamexicana_maa) accesado el 21 de junio de 2026

**Versiones previas:** v.1.1



**Licencia.** Se concede permiso para copiar, distribuir y/o modificar este documento bajo los términos de la Licencia de Documentación Libre de GNU, Versión 1.3 o cualquier versión posterior publicada por la Free Software Foundation; sin Secciones Invariantes, Textos de Portada y Textos de Contraportada.